

jaumalesyən

Doormat

Половая тряпка

1.1

үәмnin	әтʔaqaʃ				nəreʃyəqanjawŋətaŋqen						
үәм -nin	әтʔa	-qaʃ	-∅		nə- r-	eʃyə	qanjaw	-ŋəta	-ŋ	-qen	
я AN.GEN	мать	DIM	NOM.SG	ST	DES	белый	ущелье	GO.DO	DES	ST.3SG	
I AN.GEN	mother	DIM	NOM.SG	ST	DES	white	gorge	GO.DO	DES	ST.3SG	

Моя мамочка хотела поехать на Первый (в Эгвекинот).

My mom wanted to go to Egvekinot.

На конце слышится какой-то другой согласный.

1.2

niwqin			ʔerte	үәм	iwke	meʃyəqanjawŋətaʔak					
n- iw	-qin		ʔerte	үәм	iwke	m-	eʃyə	qanjaw	-ŋəta	-ʔa	-k
ST сказать	ST.3SG		тоже	я	OPT	1SG.S/A.SUBJ	белый	ущелье	GO.DO	TH	1SG.S
ST say	ST.3SG		too	I	OPT	1SG.S/A.SUBJ	white	gorge	GO.DO	TH	1SG.S

Она говорит: «Ну-ка я тоже съезжу на Первый.

She said: «Well, I'll go to Egvekinot too.

Как будто не произнесён начальный [m] в последнем слове.

1.3

ənkʔam			mʔeqimləŋŋeʔek									
ənkʔam	m-		ʔeq	imlə	-ŋŋe	-ʔe	-k					
и	1SG.S/A.SUBJ		плохой	вода	GET	TH	1SG.S					
and	1SG.S/A.SUBJ		bad	water	GET	TH	1SG.S					

И куплю водки».

And I'll buy some vodka.

1.4

үәмnan			tiwəŋ			
үәм -nan	t-		iwə	-n		
я INS	1SG.S/A	сказать	3SG.O			
I INS	1SG.S/A	say	3SG.O			

Я сказала:

I said:

1.5

ʔetki	ənqen	ənqene	
ʔetki	ənqen	ənqen	=e
плохо	DET	DET	=PTCL
bad	DET	DET	=PTCL

«Ой, ты что?!

«Oh, are you kidding?!

1.6

ʔetki	әнҗе	әнҗен	jaɥmalesco					neretsəyət		
ʔetki	әнҗе	әнҗен	jaɥ	males	-sc	-o	ne-	re-	tsə	-yət
плохо	PROH	DET	ступня	вытирать	MAT	EQU	LOW.A	FUT	делать	2SG.O
bad	PROH	DET	foot	wipe	MAT	EQU	LOW.A	FUT	make	2SG.O

Не надо, там из тебя сделают половую тряпку (т.е. затопчут и вытрут об тебя ноги).

Don't, they'll make a doormat out of you.

По идее, в женском произношении *sɯ*, если претерпевает изменения, то превращается в [сс], что и происходит в этом же слове в последнем предложении этого текста (где реплика как бы принадлежит матери рассказчицы). Возможно, в данном случае решение произнести по-женски было принято прямо посреди слова.

1.7

әнҗен	nəɥemaɾawɾoqenat					sama	rʔa	...	iməɾʔenut
әнҗен	nə- ɥe-	maɾaw	-rʔo	-qena	-t	sama	*rʔa		imə- rʔenut
DET	ST INTS	ссориться	DISTR.S	ST.3SG	PL	также	FST		FC что.NOM.SG
DET	ST INTS	quarrel	DISTR.S	ST.3SG	PL	also	FST		FC what.NOM.SG

ninenpiɾqəqin		әнҗен	
n- ine- piɾqə	-qin	әнҗен	
ST INV	валить	ST.3SG	DET
ST INV	throw.down	ST.3SG	DET

Там очень ругаются и всех валят на землю».

There, they all swear very much and throw down everybody to the ground».

1.8

eɥej	ətɫon	ikwʔi			
eɥej	ətɫon	∅-	ik	-wʔ	-i
ладно	он	2/3.S/A	сказать	TH	2/3SG.S
all.right	he	2/3.S/A	say	TH	2/3SG.S

«Ладно», — она сказала.

«OK», she said.

1.9

ʔemʔim		qəccəm	ʔetki	ʔetki	tʔenqəccən			
ʔemi	=ʔm	qəccəm	ʔetki	ʔetki	t-	ʔenq	-eə	-ccən
где	=EMPH	NEG.FUT	плохо	плохо	1SG.S/A	не.хотеть	VB	IPFV
where	=EMPH	NEG.FUT	bad	bad	1SG.S/A	not.want	VB	IPFV

jaɥmalesco				itək	
jaɥ	males	-cc	-o	itə	-k
ступня	вытирать	MAT	EQU	являться	INF
foot	wipe	MAT	EQU	be	INF

«Ой, я тогда не поеду, не хочу, чтобы об меня вытирали ноги».

«Oh, then I will not go, I do not want to be a doormat».

Реплика принадлежит матери рассказчицы, и здесь наблюдаются три примера женского произношения.